

Modernity, Miniskirts and Cladding in Manama

Noura Al Sayeh

في المنامة حداثة «الميني جوب» وتغليف الواجهات نورة السايح

It happened sometime in the 1960s; a fleeting moment of apparent and extroverted modernity. Women were wearing miniskirts in the midst of the souk in Manama. You could see them posing in front of the modern buildings, their facades made of structural shading devices of all manner and shapes, in a style that was called international but that responded to the climatic specificities of its location.

Until the late 1930s, buildings had been built with the resources that were readily available, mainly coral stone from the sea, *denchal* wooden trunks imported from India, bamboo mats for the ceiling, and *saban* shells for the flooring of courtyards. The coral stone with its porous structure provided a climatic barrier towards the harsh climate, much like the traditional clothing of the time.

For more than two decades from the early 1950s to the late 1970s, the beginning of a modernist project was being drawn in Bahrain. The discovery of oil, in the southern desert region of the country, ushered the creation of Bapco, the oil company that transformed the pearl divers into blue-collar workers and introduced labor laws and labor unions, legislating and formalizing the workforce. International style buildings appeared mostly in the form of hotel chains, and banks. They also housed the ministerial and governmental buildings that were needed for the newly independent state of Bahrain that was declared on the 15th of August, 1971. Following independence, the seeds of a nation-building project were being initiated with the establishment of government schools, public hospitals and healthcare. The flourishing of the local theater movement, cinemas and arts education ushered in an openness that made Bahrain an intellectual and cultural focal point within the Gulf region.

In the mid 1980s, as the traces of and aspirations for modernity gradually disappeared, the skirts also grew longer. The modernist buildings were replaced by the first skyscrapers to make their mark on the Manama skyline. The aptly named Bahrain Tower, the first skyscraper to be built, was clad in green travertine with minimal openings that shielded the offices from the harsh sunlight. The tower represented the ambition and affirmation of the country to move beyond an oil-based economy, with significant efforts made to diversify towards the banking industry and soon after to real estate.

Cladding was a trend for the "new" and progressive architecture. Although started in noble materials, it ushered the beginning of the end of adequacy between façade and interior. The green marble and travertine of the 1980s and early 1990s were slowly replaced by aluminum cladding sometime in the mid 1990s, two decades after the creation of ALBA, one of the world's largest aluminum smelters.

The wide-scale use of cladding reduced the understanding and practice of architecture to the last layers of outer expression of a façade, a shortcut that was aptly suited for the architecture of the booming real estate market from the early 1990s to the 2000s.

The negotiation between modernity and local traditions was never fully resolved; modernity became on the one hand the scapegoat of westernization, and on the other an over-optimized promise, often wrongfully reduced to the length of a hemline. The fact that its traces are difficult to identify today, strengthen the idea that it was mostly assimilated as a stylistic movement rather than as a political project; never completely absorbed and only partially consumed.

في ستينيات القرن الماضي ظهرت «حداثة» صريحة ومعلنة. فتيات يرتدين التنانير القصيرة، أو «الميني جوب»، في وسط أسواق المنامة ويقفن أمام المباني «حديثة» الطراز. أخذت صورا لها مع الواجهات المبتكرة المغطاة بعناصر التظليل المتنوعة الأشكال والأحجام. وكان ذاك طرازاً معمارياً عرف بتسمية «عالمي»، مع أنه كان في معظم الأحيان يستجيب للبيئة التي بُني فيها.

حتى أواخر ثلاثينيات القرن الماضي كان معماريو البحرين يستخدمون المواد المتوفرة محلياً للبناء، كحجر البحر وخشب «الدنجل» المستورد من الهند، وحصائر القصب المعروفة محلياً بالمنغورور وأصفاد الصبان التي تستخدم في أرض الفناءات. فكانت العمارة على غرار الثياب التقليدية، متأقلمة مع بيئتها وطبيعتها مناخها، حيث أن حجر البحر مثلاً، بتكوينه المسامي، يعمل كعازل حراري بين الداخل والخارج.

ظهر مشروع الحدّثة في البحرين في مطلع الخمسينات وأخذ يتطور حتى آخر السبعينات. وعلى أثر اكتشاف النفط بجنوب البلاد تحول معظم غواصي اللؤلؤ في البحرين إلى موظفين في شركة بابكو التي أنشئت خصيصاً لاستخراج النفط، وظهرت معها هيئات ومؤسسات وقوانين جديدة لتنظيم العمل وحقوق العمال. كما ظهرت اللغة المعمارية «العالمية» في الفنادق والبنوك الدولية الجديدة والمباني الحكومية والوزارية التي كانت دولة البحرين الناشئة بحاجة إليها بعد أن نالت استقلالها في ١٥ آب (أغسطس) ١٩٧١. وتلتها المدارس الحكومية والمستشفيات لتساهم في بناء الوطن الجديد، وانفتحت البحرين على الخارج عبر ما شهدته من تطور في الفنون والمسرح والسينما، لتصبح المركز الثقافي والفكري الأهم في منطقة الخليج العربي.

في منتصف الثمانينات، خدمت نار الحدّثة وموجة التطلع إليها، وطال ذاك فساتين الفتيات أيضاً، ثم ظهرت ناطحة السحاب لتحل محل مباني «الحدّثة»، وبني «برج البحرين» كأول ناطحة سحاب في البلد، وكان مغلفاً بالرخام الأخضر وقُلت فتحاته كي تُحمى المكاتب من قوة الشمس. وقد عبّر البرج عن إرادة الدولة في الانتقال من الاقتصاد النفطي إلى اقتصاد ميني على القطاع المصرفي، وبالتالي التداول العقاري.

جاء تغليف الواجهات تعبيراً عن عمارة جديدة ومتقدمة. ورغم أن مواداً ثمينة وأنيقة كالرخام كانت تستخدم في بادئ الأمر، إلّا أنّ الكساء المفرط للواجهات أدى إلى تقلص العلاقة بين واجهة المبنى وداخله، في لغة العمارة. وسرعان ما تم استبدال الرخام الأخضر الإيطالي بالواجهات الألومنيوم في منتصف التسعينات، أي بعد نحو عشرين عاماً من إنشاء شركة ألبا، إحدى أكبر شركات صناعة الألومنيوم في العالم. وتقلص بفعل انتشار تقنيات التغليف مفهوم العمارة، وغدا مجرد فن تصميم الواجهات والتعبير الخارجي عنها، وهذا وافق نشاطات التداول العقاري التي ازدهرت منذ مطلع التسعينات واستمرت حتى يومنا هذا.

في النتيجة فإنّ الانتقال من النظم التقليدية إلى نظم «الحدّثة» لم يتم على نحو كامل ومناسب. ربما لم يكن مفهوم «الحدّثة» في مكانه، أو ربما اعتُبرت «الحدّثة» تأثيراً غريباً لا يليق بالثقافة المحلية.

صعوبة الاستدلال اليوم على آثار «الحدّثة» وواقعها يبرهن على أنّ النظر إليها لم يكن باعتبارها مشروعاً تطويرياً شاملاً، بل كحركة معمارية فقط. وهذا يعني أنّها كانت «حادثة» أكثر من كونها حداثة.

ترجمه عن الإنكليزية غسان شمالي